

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ КОСМЕТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ, УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Н.Б.Рахмонова

Преподаватель кафедры иностранных языков Кокандского университета

Аннотация: Косметология в последние десятилетия превратилась в одну из самых быстроразвивающихся областей медицины и эстетики. Расширение международного сотрудничества, распространение технологий и глобализация привели к активному формированию и заимствованию терминологии, особенно из английского языка. Настоящая статья посвящена сопоставительному анализу косметологической терминологии в английском, русском и узбекском языках. Особое внимание уделяется структурным, семантическим и деривационным характеристикам терминов. Рассматриваются лингвистические механизмы, посредством которых термины адаптируются в разных языках, а также выявляются культурные и социолингвистические особенности их использования.

Ключевые слова: косметология, терминология, словообразование, заимствования, семантика, английский язык, узбекский язык, русский язык.

Abstract: Cosmetology, as a rapidly developing field of medicine and aesthetics, displays a rich terminological system shaped by English-language influence. This article presents a comparative analysis of cosmetology-related terminology in English, Russian, and Uzbek, with a focus on structural, semantic, and derivational features. The study explores mechanisms of borrowing, adaptation, and semantic extension within diverse linguistic frameworks. Special attention is given to cultural and linguistic differences that affect both professional and everyday usage of beauty and skincare vocabulary.

Keywords: cosmetology, terminology, word formation, borrowing, English language, Uzbek language, Russian language, semantics, cross-linguistic analysis.

Annotatsiya: Kosmetologiya so‘nggi yillarda tez sur‘atlar bilan rivojlanayotgan estetik va tibbiyot sohalaridan biriga aylandi. Ushbu maqolada ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi kosmetologiya sohasiga oid terminlarning strukturaviy, semantik va derivatsion (so‘z yasovchi) xususiyatlari tahlil qilinadi. Tadqiqot davomida terminlarning boshqa tillardan o‘zlashtirilishi, ularning fonetik va semantik moslashuvi, shuningdek, madaniy omillar ta’siri o‘rganiladi. Har bir til o‘ziga xos grammatik va madaniy tizimiga ega bo‘lganligi sababli, terminlar ham turlicha

shakllanadi va qo'llaniladi. Maqolada ushbu tafovutlar asosida taqqoslovii lingvistik tahlil amalga oshiriladi.

Kalit so'zlar: kosmetologiya, terminologiya, so'z yasalishi, o'zlashtirish, ingliz tili, o'zbek tili, rus tili, semantika, tillararo tahlil.

В условиях глобализации обмен знаниями и технологиями в сфере медицины, в частности в косметологии, стал неотъемлемой частью профессиональной практики. В связи с этим возникает необходимость в унификации и адаптации специализированной терминологии. Косметология как область активно использует межъязыковое заимствование, что, в свою очередь, порождает множество лингвистических и переводческих проблем. Анализ лексики в трёх языках — английском, русском и узбекском — позволяет выявить закономерности в формировании терминов, их адаптации и функционировании в речи специалистов и потребителей услуг.

Несмотря на активное заимствование терминов, каждый язык накладывает свои структурные и культурные особенности, отражающиеся в модели образования и употребления терминов. Например, английские термины часто проникают в русский язык с сохранением оригинальной формы или с незначительной адаптацией, тогда как в узбекском языке возможно создание описательных конструкций или полное заимствование с фонетической подгонкой.

Для анализа были отобраны термины из глоссариев и справочников по косметологии, профессиональных статей, маркетинговых материалов, а также лингвистических источников. В качестве методов исследования применялись:

- сопоставительный анализ (для выявления различий и сходств);
- морфологический и словообразовательный анализ;
- контекстуальный и семантический анализ;
- этимологический подход (для определения источников заимствования);
- частотный анализ (для выявления наиболее продуктивных моделей).

Термины классифицировались по структурным признакам (простые, производные, сложные), по способам словообразования (аффиксальное, суффиксальное, композитное), а также по типу заимствования (интернационализмы, кальки, адаптированные термины).

Результаты исследования 3.1. Структурные особенности терминов Анализ показал, что в английском языке терминология косметологии преимущественно представлена сложными словами и международными терминами латинского и греческого происхождения (например: hyaluronic acid, dermabrasion, rejuvenation therapy). В русском языке сохраняется структура оригинальных терминов, но часто происходит адаптация при помощи типичных суффиксов —

ция, -изatsiя, -терапия (например: гиалуроновая кислота, микродермабразия, омолаживающая терапия).

В узбекском языке отмечается параллельное существование интернациональных терминов (lifting, peeling) и локализованных описательных конструкций: *teri parvarishi* (уход за кожей), *muolaja vositalari* (средства для процедур).

Деривационные модели В английском языке словообразование часто строится на приставочно-суффиксальной базе (anti-aging, micro-needling), а также на основе сложных слов (skin-care routine, laser treatment).

В русском языке преобладают суффиксальные модели: -ция, -инг, -олог, -терапия — примеры: пилинг, мезотерапия, косметолог. При этом возможно расширение значения: слово "пилинг" может охватывать как поверхностную чистку, так и агрессивные химические процедуры.

Узбекский язык демонстрирует активное использование аффиксов -chi (специалист), -lik (абстрактное существительное), -lash/-lanish (процессуальность): *go‘zallik*, *kosmetolog*, *tozalash*. Часто встречаются заимствования без изменения формы, но с узбекской орфографией: *massaj*, *lifting*, *botoks*.

Семантические особенности терминов связаны с профессиональным и бытовым уровнем их употребления. В английском языке термины обладают более узкой специализацией, тогда как в русском и узбекском может происходить расширение или сдвиг значения. Например, слово "scrub" в английском означает только механическую чистку, тогда как в русском "скраб" может использоваться как синоним пилинга в целом.

Кроме того, многие термины приобретают эмоционально-оценочную нагрузку в зависимости от культурной среды: в Узбекистане слово "lifting" часто ассоциируется с дорогими процедурами, тогда как в англоязычных странах — с доступной антивозрастной практикой.

Результаты анализа позволяют сделать вывод, что косметологическая терминология является динамичной и многослойной системой. Хотя основным донором терминов остаётся английский язык, процессы адаптации происходят по-разному: в русском языке наблюдается стандартизация и систематизация, в узбекском — гибридизация и сосуществование заимствований с описательными эквивалентами.

Также важно отметить, что влияние культурных факторов и потребительских ожиданий напрямую отражается на структуре и семантике терминов. Например, в узбекском языке термин "*go‘zallik saloni*" (салон красоты) может включать в себя услуги, не охватываемые западным понятием "beauty salon".

Адаптatsiя терминов происходит как на институциональном уровне (медицинская документatsiя, образовательные программы), так и в массовом сознании (маркетинг, блогосфера). Это требует гибкости в переводе, а также понимания функциональных и стилистических различий между эквивалентами.

Таким образом, косметологическая терминология в английском, русском и узбекском языках представляет собой сложную и многослойную систему, сформированную под влиянием заимствований, культурных норм и грамматических структур каждого языка. Несмотря на общий источник большинства терминов — английский язык, каждая языковая система проявляет собственные механизмы адаптatsii и развития.

Результаты исследования могут быть использованы в преподавании медицинского перевода, разработке глоссариев и при создании двуязычных и многоязычных справочников по косметологии. В дальнейшем представляется целесообразным провести прагматический анализ употребления терминов в речевой практике специалистов и клиентов, а также изучить влияние социальных сетей на формирование неологизмов в данной области.

Список литературы:

1. Кабакчи В.В. Теория и практика перевода терминологии. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2010.
2. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Wiley-Blackwell, 2008.
3. Исмаилова Г. O‘zbek tilida atamalarining lingvistik tahlili. Toshkent, 2021.
4. Kulmatova M. Kosmetologik xizmatlar atamalari va ularning tarjimasini. O‘zbek tili va adabiyoti, 2022.
5. WHO Glossary of Cosmetic Procedures.
6. Oxford Handbook of Cosmetic Dermatology.
7. Русский косметологический словарь. Москва, 2019.
8. Raxmonova, N. (2024). TEACHER UNDERSTANDING, RECOGNIZING LEARNING CHALLENGES, AND EMPLOYING EFFECTIVE INSTRUCTIONAL TECHNIQUES TO ENHANCE ENGLISH GRAMMAR PROFICIENCY. University Research Base, 875–879. Retrieved from <https://scholar.kokanduni.uz/index.php/rb/article/view/746>
9. Rakhmanova, N. (2023). LANGUAGE AND CULTURE: INVESTIGATE THE CONNECTION AMONG LANGUAGE AND CULTURE, ANALYZING HOW LANGUAGE REFLECTS AND SHAPES SOCIAL STANDARDS, VALUES, AND PERSONALITIES. Talqin va tadqiqotlar, 1, 31.
10. <https://uzmedinfo.uz>
11. <https://cosmetics.org.uk>
12. <https://dermalogica.com>